



## NOTA CONCEPTUAL

### **Desafíos para una ciencia en español y portugués**

Presentación del Informe de avance  
15 de julio de 2021, 17h a 18h45, hora de España (GMT+2)

*Plataforma Zoom con interpretación simultánea español/portugués*

## NOTA CONCEITUAL

### **Desafios para uma ciência em espanhol e português**

Apresentação do Relatório de progresso

15 de julho de 2021, 17h às 18h45, hora de Espanha (GMT+2)

*Plataforma Zoom com interpretação simultânea português/espanhol*



La producción científica ha experimentado un crecimiento sin precedentes en las últimas décadas, a escala global y también en el espacio iberoamericano, como parte de la transformación de las sociedades postindustriales en sociedades de la información y del conocimiento. Por un lado, ello ha supuesto el reconocimiento de su importancia en el marco del desarrollo de los sistemas educativos, especialmente en el ámbito de la educación superior, de la producción de conocimiento y su transferencia social pero también, reconocer la producción científica como base y fundamento de economías inclusivas y sostenibles.

El crecimiento de la ciencia iberoamericana ha conllevado también la necesidad de evaluar la calidad de la producción científica. Este proceso permite, acompañar procesos puestos en marcha a nivel internacional para reconocer las variables que identifican la ciencia más relevante y así poder brindar estímulos, reconocimiento y promover estrategias que garanticen sistemas de ciencia e innovación internacionalmente significativos en nuestros países. De este proceso, han venido dando buena cuenta instituciones como el Observatorio Iberoamericano de la Ciencia, la Tecnología y la Sociedad de la OEI.

Aun cuando se constata que la evaluación de la calidad científica es una valiosa conquista de nuestros sistemas científicos, su asentamiento en la región en las últimas dos décadas presenta aspectos sobre los que cabe una reflexión crítica.

A produção científica tem experimentado um crescimento sem precedentes nas últimas décadas, à escala global e também no espaço iberoamericano, como parte da transformação das sociedades pós-industriais em sociedades da informação e do conhecimento. Por um lado, levou ao reconhecimento da sua importância no quadro do desenvolvimento dos sistemas educativos, especialmente no campo do ensino superior, da produção do conhecimento e da sua transferência social, mas também reconheceu a produção científica como base e fundamento de economias inclusivas e sustentáveis.

O crescimento da ciência ibero-americana trouxe ainda a necessidade de avaliar a qualidade da produção científica, o que tem permitido acompanhar os processos desencadeados a nível internacional para reconhecer as variáveis que identificam a ciência mais relevante e, assim, proporcionar incentivos, estimular o seu reconhecimento e promover estratégias que garantam, nos nossos países, sistemas científicos e de inovação reconhecidos a nível internacional. Várias instituições têm dado conta deste processo, como é o caso do Observatório Ibero-Americano de Ciência, Tecnologia e Sociedade da OEI.

Sendo evidente que a avaliação da qualidade científica é uma valiosa conquista dos nossos sistemas científicos, o seu desenvolvimento na região nas últimas duas décadas, apresenta aspetos sobre os quais importa promover uma reflexão crítica.

El exceso de burocratización de la producción y la difusión científica, la extensión de parámetros de unos campos científicos a otros cuyas prácticas son de naturaleza diferente, la simplicidad cuantitativa de la referencia como indicador único de impacto, la baja consideración de la transferencia social del conocimiento, el dominio de las compañías comerciales de difusión científica o la centralidad del inglés como *lingua franca*, son solo algunas de los aspectos que han contribuido a un vertiginoso cambio en las condiciones de la producción, circulación y comunicación pública de la ciencia iberoamericana.

Así, resulta de especial interés conocer cómo los científicos iberoamericanos tienen acceso y participan de la esfera académica internacional y comprobar hasta qué punto la presencia de autores latinoamericanos en publicaciones y revistas internacionales reproduce un sistema de desigualdad académica en el que las lenguas tienen un papel determinante. Estudios indican que, en el año 2010, el 72% de las publicaciones en Humanidades, el 94% en las Ciencias Sociales y más del 96% de las publicaciones en Ciencias Naturales experimentales aparecían en inglés en las revistas indexadas en *Web of Science* (García Delgado et al., 2013).

Aun cuando los investigadores de lengua española y portuguesa cuentan actualmente con publicaciones en revistas de prestigio internacional, el reconocimiento medido a través de las citas es bajo.

Este escenario queda reflejado en los datos que ofrece la SCI-SSCI, que actualmente tiene indexadas más de 8.800 revistas especializadas procedentes de más 150 disciplinas científicas.

A excessiva burocratização da produção e divulgação científica, a extensão de parâmetros de alguns campos científicos a outros cujas práticas são de diferente natureza, a simplificação quantitativa da referência como único indicador de impacto, o baixo valor da transferência social do conhecimento, o domínio das empresas de divulgação científica ou a centralidade do inglês como *língua franca*, são apenas alguns dos aspetos que contribuíram para uma mudança vertiginosa nas condições de produção, circulação e comunicação pública da ciência ibero-americana.

Assim, é de particular interesse saber como os cientistas ibero-americanos têm acesso e participam na esfera académica internacional e verificar em que medida a presença de autores latino-americanos em publicações e revistas internacionais reproduz um sistema de desigualdade académica em que as línguas desempenham um papel decisivo. Estudos a este respeito indicam que, em 2010, 72% das publicações nas Humanidades, 94% nas Ciências Sociais e mais de 96% das publicações em Ciências Naturais experimentais foram publicadas em inglês em revistas indexadas na *Web of Science* (García Delgado et al., 2013).

Embora os investigadores de língua espanhola e portuguesa publiquem con atualmente em revistas de prestigio internacional, o reconhecimento medido através de citações é baixo.

Este cenário reflete-se nos dados fornecidos pelo SCI-SSCI que tem indexados mais de 8.800 periódicos especializados de mais de 150 disciplinas científicas.

En ella cerca del 97% de sus más de siete millones de artículos publicados entre 2009 y 2015 están escritos en inglés, mientras que para ese mismo período el porcentaje de publicaciones en español era del 0,42% y en portugués del 0,30%.

Unos y otros aspectos constituyen objetivos permanente de la reflexión de la OEI, y en ese marco, la puesta en marcha del *Programa Iberoamericano de Bilingüismo y Difusión de la Lengua Portuguesa* (PIDLP) ha propiciado una revisión de este panorama desde una perspectiva que contemple estos factores para valorar cuáles serían las medidas oportunas para promover un espacio científico iberoamericano bilingüe: la promoción de herramientas de circulación de acceso abierto en español y portugués, el reconocimiento del impacto de las publicaciones en nuestras lenguas en los sistemas científicos, la movilidad de los investigadores o la producción de repertorios actualizados de terminología, por mencionar algunas de ellas.

Para ello no solo es necesario que se fomente la producción científica, también las redes de conocimiento e intercambio y las plataformas de difusión precisan utilizar nuestras lenguas y fomentar en ellas la circulación transversal de conocimientos dentro de las instituciones de educación superior del espacio iberoamericano para que la ciencia pueda pensar y hacerse las preguntas también en nuestras propias lenguas.

Cerca de 97% dos seus mais de sete milhões de artigos publicados entre 2009 e 2015 são escritos em inglês, enquanto para o mesmo período a percentagem de publicações em espanhol foi de 0,42% e em português de 0,30%.

Estes e outros aspetos são objetivos permanentes de reflexão da OEI e, neste quadro, o lançamento do *Programa Ibero-Americano de Bilinguismo e Difusão da Língua Portuguesa* (PIDLP) tornou necessária uma revisão atenciosa deste panorama numa perspectiva que tem em conta todos estes fatores ao avaliar quais seriam as medidas adequadas para promover um espaço científico ibero-americano bilingue: a promoção de instrumentos de circulação de acesso aberto em espanhol e português, o reconhecimento do impacto das publicações nas nossas línguas nos sistemas científicos, a mobilidade dos investigadores ou a produção de repertórios de terminologia atualizada, só para mencionar alguns deles.

Para o conseguir, é necessário não só promover a produção científica, mas também as redes de conhecimento e intercâmbio e as plataformas de disseminação que precisam de utilizar as nossas línguas e promover a circulação transversal do conhecimento dentro das instituições de ensino superior no espaço ibero-americano, para que a ciência também possa pensar e fazer perguntas nas nossas línguas.

## **OBJETIVO Y RESULTADOS ESPERADOS**

La sesión tiene como objetivo presentar el informe de avance elaborado en el ámbito del estudio promovido por la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) en colaboración con el Real Instituto Elcano, a partir de consultas realizadas a través de cuatro paneles temáticos y entrevistas institucionales con representantes, expertos, investigadores y especialistas vinculados a la producción y difusión científica, desarrollo de repositorios científicos y editoriales iberoamericanos.

En el encuentro intervendrán panelistas y expertos que participaron en el proceso de consultas y comentarán este informe de avance.

## **ORGANIZACIÓN DEL EVENTO**

El evento se desarrollará en formato digital a través de la Plataforma Zoom, con traducción simultánea portugués/español.

## **OBJETIVO E RESULTADOS ESPERADOS**

A sessão tem como objetivo apresentar o relatório de progresso elaborado no âmbito do estudo promovido pela Organização de Estados Ibero-americanos para a Educação, Ciência e Cultura (OEI) em colaboração com o Real Instituto Elcano, a partir de consultas realizadas através de quatro painéis temáticos e entrevistas institucionais com representantes, peritos, investigadores e especialistas ligados à produção e difusão científica, desenvolvimento de repositórios científicos e editoras ibero-americanas.

No encontro, intervêm especialistas que participaram neste processo de consulta que comentarão este relatório de progresso.

## **ORGANIZAÇÃO DO EVENTO**

O evento decorrerá em formato digital através da Plataforma Zoom com tradução simultânea espanhol/português.